

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قُدَّاسُ الْبُرُوجِيَاذِمِينَا

VARIABLES FOR MARCH 05, 2025

FIRST WEDNESDAY OF GREAT LENT

THE 42 MARTYRS OF AMORIA IN PHRYGIA; DISCOVERY OF THE PRECIOUS CROSS AND NAILS BY ST. HELENA;
VENERABLE FRIDOLIN, ENLIGHTENER OF THE UPPER RHINE

الأربعاء الأوَّل من الصوم الكبير

تذكُّرُ الشُّهداءِ الاثْنَيْنِ والأربعَيْنِ الَّذِينَ فِي عَمُورَةَ، والقَدِيسَةِ هِيلَانَةَ المُعَادِلَةَ الرُّسُلِ، والنَّبَّارِ فَرِيدُولِينِ المُسْتَنِيرِ

For the full, invariable parts of the Presanctified Divine Liturgy, download the digital text in [PDF](#) and [RTF](#).

“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT

"يَا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

For the First Wednesday in Tone Eight

لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.

While fasting physically, brethren, let us also fast spiritually. Let us loose every knot of iniquity. Let us tear up every unrighteous bond. Let us distribute bread to the hungry, and welcome into our homes those who have no roof over their heads, so that we may receive the Great Mercy from Christ our God.

اسْتِخْنِ ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.

إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلْنَصُمْ أَيْضًا رُوحِيًّا، وَلْنَحُلَّ وَثَقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا، وَنَمَرِّقَ كُلَّ صَكَ جَائِرٍ، وَنُطْعِمَ الْجَائِعِينَ خُبْرًا، وَنَأْوِ الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بُيُوتِنَا، لِكَيْ نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.

Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.

While fasting physically, brethren, let us also fast spiritually ... (repeat above)

اسْتِخْنِ ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.

إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلْنَصُمْ أَيْضًا رُوحِيًّا، وَلْنَحُلَّ وَثَقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا ... (تَعَاد)

Verse 8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, Lord hear my voice.

Fame and praise befits the saints, for they bowed their necks beneath the sword to Thee Who didst bow the heavens and come down. They shed their blood for Thee Who didst empty Thyself and take the form of a servant. By emulating Thy poverty, they also humbled themselves even unto death. By their prayers have mercy on us, O God, according to the abundance of Thy mercies.

اسْتِخْنِ ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.

كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالْقَدِيسِينَ، لِأَنَّهُمْ أَحْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَحْنَى السَّمَاوَاتِ وَانْحَدَرَ. وَأَهْرَقُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَفْرَعَ ذَاتَهُ مُتَّخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ. وَتَدَلَّلُوا حَتَّى الْمَوْتِ، مُتَّشَبِهِينَ بِتَمَسْكُنِكَ. فَبِصَلَوَاتِهِمْ، اِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ.

<p align="center">For the First Wednesday in Tone Two</p>	<p align="center">لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Jesus, the spiritually radiant Sun, hath sent ye into the world as shining flashes of lightning, O apostles and eyewitnesses of God. By the rays of your divine doctrines the error of darkness was swept away, enlightening those who were held in the ignorant gloom. Entreat Him to grant us enlightenment and Great Mercy.</p>	<p>استيخن ٧ . لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي . أَيُّهَا الرُّسُلُ مُعَايِنُو اللَّهِ، إِنَّ يَسُوعَ، شَمْسَ الْعَدْلِ الْعَقْلِيَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ، قَدْ أَرْسَلَكُمْ إِلَى الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، شُهْبًا مُنِيرَةً . فَأَبْدُتُمْ، بِأَنْوَارِ كِرَارَتِكُمْ الْإِلَهِيَّةِ ظُلْمَةَ الضَّلَالِ، وَأَنْزَرْتُمْ التُّعَسَاءَ الْمَضْبُوطِينَ فِي قَتَامِ الْجَهْلِ . فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ أَنْ يُرْسَلَ لَنَا أَيْضًا الْإِسْتِنَارَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى .</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Elias was enlightened through fasting. He mounted the chariot of good works and was taken up to the heights of heaven. Emulate him, O humble soul. Abstain from every evil and jealousy, from every fleeting pleasure, so that ye might be cleansed of corrupting disease, the fires of Gehenna, crying to Christ: O Lord, glory to Thee.</p>	<p>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ . إِنَّ إِبِلِيَّا الْجَالِسَ عَلَى مَرْكَبَةِ الْفَضَائِلِ الْإِلَهِيَّةِ، قَدْ تَلَأَلَ بِالصِّيَامِ، وَارْتَقَى إِلَى السَّمَاءِ . فَضَارِعِيهِ أَيُّهَا النَّفْسُ الذَّلِيلَةَ، وَصُومِي عَنِ الشُّرُورِ كُلِّهَا، وَالْحَسَدِ، وَالخِصَامِ، وَالتَّعَمُّ بِالشَّهَوَاتِ الدُّنْيَا، لِكَيْ تَنْجِيَ مِنْ أَوْجَاعِ جَهَنَّمَ الْأَبَدِيَّةِ الشَّاقَّةِ، هَاتِفَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدُ لَكَ .</p>
<p align="center">For the First Wednesday in Tone Five</p>	<p align="center">لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> O divine apostles, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox. Ye possess the authority to entreat Christ our God with boldness. We entreat ye to pray for us, O honorable ones, that we might spend the good time of fasting in joyousness and receive the grace of the consubstantial Trinity. Pray for our souls, O great and glorious preachers.</p>	<p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ . أَيُّهَا الرُّسُلُ الْإِلَهِيُّونَ الْمُتَشَفِّعُونَ عَنِ الْعَالَمِ بِحَرَارَةٍ، وَالْمُنَاضِلُونَ عَنِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ، نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْأَطْهَارُ، بِمَا لَكُمْ مِنَ الدَّالَّةِ لَدَى الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، أَنْ تَبْتَهَلُوا مِنْ أَجْلِنا لِكَيْ نَجْتَازَ زَمَانَ الصِّيَامِ الْمُبَارَكِ بِسَهُولَةٍ، وَنَقْتَبِلَ نِعْمَةَ الثَّلَاثِ الْمُنْتَسَاوِي الْجَوْهَرِ . وَتَضْرَعُوا مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا، أَيُّهَا الْكَارِزُونَ بِالْإِيمَانِ الْقَوِيمِ .</p>

<p style="text-align: center;">For the 42 Martyrs in Tone Four (**<i>Thou who wast called from on high</i>**)</p>	<p style="text-align: center;">الشهداء الاثنين والأربعين بالحن الرابع</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> O right-victorious Martyrs of the Most High, * shining forth in latter times as never-setting stars * high in the ven'erable firmament * of the divine Church, * ye have enlightened all things under the sun * with the splendour of your contests, and ye have dispersed * the gloom of error, ye all-extolled; * and ye have passed on * now to the light that doth shine eternally. * Wherefore, with faith we celebrate the feast * of your sacred and bright-beaming martyrdom; * for we have you as gracious * and most kind protectors of our life.</p>	<p>استيخن ٤ . مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ . لَقَدْ أَنْزَرْتُمْ كُلَّ مَا تَحْتَ الْقُبَّةِ الزَّرْقَاءِ، وَمَحَقْتُمْ ظُلْمَةَ الضَّلَالَةِ أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْحَسَنُو الظَّفَرِ وَالْكُيُوءِ الْمَدِيحِ، يَا مَنْ ظَهَرُوا فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ كَوَاكِبِ فِي جَدِّ الْكَنِيسَةِ الْمُوقَّرِ لَا تَأْفُلْ، وَقَدْ نُقِلْتُمْ الْآنَ إِلَى النُّورِ الْخَالِدِ، وَلَمَّا كُنَّا نَحْنُ قَدْ حَصَلْنَا عَلَى غِنَى حِمَايَتِكُمْ الصَّالِحَةِ، نَحْتَقِلُّ عَنْ إِيْمَانٍ بِتَذَكَارِ جِهَادَاتِكُمْ الْبَهِيحِ الشَّرِيفِ .</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> O right-victorious Martyrs of the Most High ... <i>(repeat above)</i></p>	<p>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ . لَقَدْ أَنْزَرْتُمْ كُلَّ مَا تَحْتَ الْقُبَّةِ الزَّرْقَاءِ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Ye all were fettered and forcibly led captive, * taken off to languish in a prison many years * within a dungeon's unlighted keep, * since ye were truly * great and divine keepers of the saving Faith; * for which cause that madly raving beast of evil fame * put you to death by the headsman's sword * because ye would not * bow to his evil and impious commands. * Wherefore, in gladness ye have now laid hold * on the Kingdom of Heaven as worthy heirs, * as Christ's Forty-two Martyrs, * who are praised in song by all the world.</p>	<p>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ . لَقَدْ كُنْتُمْ حُرَّاسًا عَلَى الْإِيْمَانِ الْهَيِّينِ تَحْفَظُونَهُ حَقًّا يَا شُهُدَاءَ الْمَسِيحِ الْإِثْنَيْنِ وَالْأَرْبَعِينَ السَّعِيدِيِّ الذِّكْرِ، فَقَادُوكُمْ جَمِيعًا بِغُنْفٍ وَالْفُوءِكُمْ فِي السِّجْنِ مُكَبَّلِينَ بِالْفِيُوءِ إِلَى أَمَدٍ مِنَ الزَّمَانِ مَدِيدٍ، ثُمَّ اخْتَدَمَ الْوَحْشُ الذَّمِيمُ اللَّقْبِ غَيْظًا فَأَمَاتَكُمْ بِحَدِّ السَّيْفِ لِعَدَمِ امْتِنَالِكُمْ أَوَامِرَهُ الشَّنِيْعَةَ، فَوَرِثْتُمْ الْمَمَالِكَ الْعُلُوءِيَّةَ مَسْرُورِينَ .</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> With a great voice let us laud with acclamations * Constantine, Bassoes, and most wise Theophilus, * Callistus, glorious Theodore, *</p>	<p>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمُومَ إِلَى الدَّهْرِ . لِنَمْتَدِّحَنَّ كُلَّنَا بِأَصْوَاتِ جَهِيْرَةِ ثَاوْفِيلُسِ وَقِسْطَنْطِيْنِ</p>

<p>and all the others * of that divine choir of trophy-bearing Saints. * For since they preferred to die for Christ, the Life of all, * they were with joy slaughtered eagerly. * Now they enjoy rest * in the divine city of the Living God; * and they entreat for us, that we may find * the forgiveness of sins and deliverance * and eternal redemption * in that fearful day of reckoning.</p>	<p>وبصُوي وكليستس وثاودورس وسائر رفاقهم الظافرين في الجهاد الإلهيين، لأنهم أثروا الموت في سبيل الذي هو حياة الجميع، فدبحوا عن ارتياح مسرورين وهم الآن مرتاحون في مدينة الله الحي، يطلبون إليه أن نفوز نحن بغفران الخطايا في يوم الدينونة وبالتمتع بالخيرات الكاملة.</p>
<p>Theotokion from the Menaion in Tone Four (**Thou who wast called from on high**)</p>	<p>والديّة من الميناون بالحن الرابع</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Since through mine own sloth and carelessness, O Virgin, * I am fallen mis'rably to depths of many sins, * and I, the wretch, am in misery * and am afflicted * with sore despair and dismayed perplexity: * Be to me a source of mercy and a ready help * and my salvation, O spotless one; * and I beseech thee * and ask with longing that thou bestow on me * thy gracious consolation from on high; * and I fall down before thee and cry with faith: * May I not be forsaken * to the enemy's malignant joy.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين. إنّي أمسيئت أنا الشقيّ التعيّس غارقاً في أعماق ذنوب كثيرة بتوالي كسلي وتواني، وأحافت بي الحيرة واليأس فأتضرّع طالباً إليك يا كئيّة الطهارة، أن تكوني معونة واستغفاراً وخلصاً وتمنجيني التعزية عن حنوّ وشفقة، وأخز لك ساجداً وأصرخ إليك قائلاً: لاتدعيني إلى المنتهى أظهر شماتة للعدوّ الفتاك.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>If the Compline Gospel will be read during the Presanctified Liturgy, then the clergy make the Entrance with the Gospel Book. But if your parish will serve Great Compline with the third quarter of the Great Canon by St. Andrew of Crete later this evening, then read the Gospel lection at Great Compline instead, and make the Entrance in the Presanctified Liturgy with the censer. After the Entrance, we say:</i> 	
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الحكمة! فلنستقم!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يا نوراً بهياً</p>
<p>Reader: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>القارئ: يا نوراً بهياً لقدس مجد الآب الذي لا يموت، السماوي القدوس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نُسبح الآب والابن والروح القدس الإله. فيا ابن الله المعطي الحياة، إنك لمستحق في سائر الأوقات أن تسبح بأصوات بارّة، لذلك العالم لك يُمجد.</p>

OLD TESTAMENT READINGS	قراءات العهد القديم
THE FIRST READING	القراءة الأولى
<p>Deacon: The Evening Prokeimenon.</p> <p>Reader: Thou, O Lord, shall keep us and preserve us from this generation forevermore. Help us, O Lord, for there is no longer any that are godly, for the faithful have vanished from among the sons of men.</p> <p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading from Genesis. (1:24-2:3)</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ .</p> <p>القارئ: أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، خَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ .</p> <p>الشماس: حِكْمَةٌ .</p> <p>القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ . (١ : ٢٤ - ٢ : ٣)</p> <p>الشماس: لِنُصَغِ .</p>
<p>Reader: And God said, “Let the earth bring forth living creatures according to their kinds: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kinds.” And it was so. And God made the beasts of the earth according to their kinds and the cattle according to their kinds, and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good. Then God said, “Let Us make man in Our image, after Our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.” So God created man in His Own image, in the image of God He created him; male and female He created them. And God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” And God said, “Behold, I have given you every plant yielding seed which is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was</p>	<p>القارئ: وَقَالَ اللَّهُ: «لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللَّهُ وُحُوشَ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللَّهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَاكْتَثِرُوا وَامْلَأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». وَقَالَ اللَّهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلِ يُبْزَرُ بَزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٍ يُبْزَرُ بَزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرٍ</p>

<p>so. And God saw everything that He had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, a sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God finished His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all His work which He had done in creation.</p>	<p>السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عَشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى اللَّهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا. فَأَكْمَلَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاخَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللَّهُ خَالِقًا.</p>
<p><i>At the end of the first reading, the Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, and the reader reads the Prokeimenon for the second reading.</i></p>	<p>عند الانتهاء من القراءة الأولى، يحمل الكاهن المبخرة مع شمعة مضاءة في يده اليمنى، ويقرأ القارئ بروكيمنن القراءة الثانية.</p>
<p>THE SECOND READING</p>	<p>القراءة الثانية</p>
<p>Deacon: Let us attend. Reader: Look upon me, hear me, O Lord my God. How long, O Lord? Wilt Thou forget me forever? How long wilt Thou hide Thy face from me? Reader: Command.</p>	<p>الشمّاس: لِنُصْغِ. القارئ: أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَنْسَانِي؟ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ؟ القارئ: أَوْمُرْ.</p>
<p><i>The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table, elevates the censer and the candle, which are in his right hand at head level and makes the sign of the cross:</i></p>	<p>يسجد الجميع. يرفع الكاهن المبخرة مع الشمعة باتجاه المذبح حيث القدسات راسماً بها شكل صليب:</p>
<p>Priest: Wisdom. Let us attend. <i>Then standing in the Holy Doors, he bows to the Icon of Christ on the iconostasis and says:</i> Priest: The Light of Christ... <i>He then blesses the people, making the sign of the cross with the censer and the candle, and continues...</i> Priest: ...illumineth all. <i>The people stand and the Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer as the Deacon says:</i></p>	<p>الكاهن: الْحِكْمَةُ فَلْنَسْتَقِمَّ. ثم ينحني لأيقونة المسيح التي على الأيقونسطاس وهو واقف في الباب الملوكي ويقول: الكاهن: نُورُ الْمَسِيحِ. ثم يبارك الشعب راسماً شكل صليب بالمبخرة والشمعة ويتابع: الكاهن: ... مُضِيءٌ لِجَمِيعِ. يقف الجميع ويعود الكاهن إلى المائدة المقدسة ويضع المبخرة والشمعة فيما يقول الشمّاس:</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from Proverbs. (2:1-22) Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشمّاس: الْحِكْمَةُ. القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (٢: ١ - ٢٢) الشمّاس: لِنُصْغِ.</p>
<p>Reader: My son, if you receive my words and treasure up my commandments with you,</p>	<p>القارئ: يَا بَنِيَّ، إِنْ قَبِلْتَ أَقْوَالِي وَصُنْتَ عِنْدَكَ</p>

making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; yes, if you cry out for insight and raise your voice for understanding, if you seek it like silver and search for it as for hidden treasures; then you will understand the fear of the Lord and find the knowledge of God. For the Lord gives wisdom; from His mouth come knowledge and understanding; He stores up sound wisdom for the upright; He is a shield to those who walk in integrity, guarding the paths of justice and preserving the way of His saints. Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; discretion will watch over you; understanding will guard you; delivering you from the way of evil, from men of perverted speech, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil; men whose paths are crooked, and who are devious in their ways. You will be saved from the loose woman, from the adventuress with her smooth words, who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God; for her house sinks down to death, and her paths to the shades; none who go to her come back nor do they regain the paths of life. So you will walk in the way of good men and keep to the paths of the righteous. For the upright will inhabit the land, and men of integrity will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.

وَصَايَايَ. مُضْغِيًّا بِأُذُنِكَ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَمَائِلًا قَلْبَكَ إِلَى الْفَهْمِ، نَاشِدًا اتِّعَاطَ ابْنِكَ. إِنَّ نَادَيْتَ إِلَيْكَ الْفِطْنَةَ، وَأَرْسَلْتَ فِي طَلَبِ الْفَهْمِ. فَسَعَيْتَ وَرَاءَهُمَا كَالْفِضَّةِ، وَبَحَثْتَ عَنْهُمَا كَمَا تَبْحَثُ عَنِ الْكُنُوزِ. فَحِينِيذٍ تَفْطَنُ لِمَخَافَةِ الرَّبِّ، وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَهَبُ الْحِكْمَةَ، وَمِنْ وَجْهِهِ الْعِلْمُ وَالْفَهْمُ. يَدَّخِرُ لِلْمُسْتَقِيمِينَ عَوْنًا، وَحِمَايَةَ لِلسَّالِكِينَ فِي الْكَمَالِ. يِرْعَى سُبُلَ الْعَدْلِ، وَيَحْفَظُ طَرِيقَ أَصْفِيَائِهِ. حِينِيذٍ تَقْطُنُ لِلْبِرِّ وَالْعَدْلِ وَالِاسْتِقَامَةَ وَكُلِّ سَبِيلٍ صَالِحٍ. إِذَا دَخَلْتَ الْحِكْمَةَ قَلْبَكَ، وَتَنَعَّمْتَ بِالمَعْرِفَةِ نَفْسِكَ، فَالْعَقْلُ يَحْفَظُكَ وَالْفَهْمُ يَحْمِيكَ. فَتَنْقِذُكَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرِّ، مِنَ الْإِنْسَانِ النَّاطِقِ بِالْأَكَاذِبِ. مِنَ الَّذِينَ يَتْرَكُونَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ، لِيَسِيرُوا فِي طُرُقِ الظُّلْمَةِ. وَيَفْرَحُونَ بِارْتِكَابِ الْمَسَاوِي، وَيَبْتَهِجُونَ بِأَكَاذِبِ الشَّرِّ. الَّذِينَ سُبُلُهُمْ مُعْوَجَّةٌ وَمَنَاهِجُهُمْ مُلْتَوِيَةٌ. وَيُبْعِدُونَكَ عَنِ الطَّرِيقِ الْقَوِيمِ، وَيَجَنِّبُونَكَ الرَّأْيَ السَّلِيمَ. يَا بُنَيَّ، لَا يَسُودَنَّ عَلَيْكَ الرَّأْيُ الْمُعْوَجُّ فَتَنْخَلِي عَنِ تَعْلِيمِ حَدَاتِكَ، وَتَنْسِيَ عَهْدَ إِلَهِكَ الْمُقَدَّسِ. فَإِنَّ الرَّأْيَ الْمُعْوَجَّ قَدْ أَسَّسَ عَلَى مَشَارِفِ الْمَوْتِ بَيْتَهُ، وَمَعَ الْأَرْضِيِّينَ، عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنَ الْجَحِيمِ، أَرْسَى مَنَاهِجَهُ. جَمِيعُ الدَّاخِلِينَ إِلَيْهِ لَا يَعُودُونَ، وَسُبُلَ الْحَيَاةِ لَا يُدْرِكُونَ. هَكَذَا تَسِيرُ فِي طَرِيقِ الْأَخْيَارِ، وَتَحْفَظُ سُبُلَ الْأَبْرَارِ. لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ، وَالْأَبْرَارَ يُبْقَوْنَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيُسْتَأْصَلُونَ مِنَ الْأَرْضِ، وَالْغَادِرُونَ يُقْتَلُونَ مِنْهَا.

- *The priest then leads the singing of "Let My Prayer Arise," followed by the reciting of the Prayer of St. Ephraim the Syrian, and then the Wednesday Compline Gospel (see the note on page 4).*

<p style="text-align: center;">THE WEDNESDAY COMPLINE GOSPEL</p>	<p style="text-align: center;">إنجيل صلاة النوم الكبرى ليوم الأربعاء</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Mark. (11:22-26 & Matt 7:7-8)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. المرتل: وَلِرُوحِكَ. الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُصِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١١ : ٢٢-٢٦ وَمَت ٧: ٧-٨) المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصَغ!</p>
<p>Priest: The Lord said to His Disciples: “Have faith in God. Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. Therefore, I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father Who is in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses. Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For, everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.”</p>	<p>الكاهن: قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: " لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَأَمِنُوا أَنْ تَتَأَلَوْهُ، فَيَكُونُ لَكُمْ. وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ، فَاعْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرَ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ. إِسْأَلُوا تُعْطُوا. أَطْلُبُوا تَجِدُوا. افْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَفْرَعُ يُفْتَحْ لَهُ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>The Presanctified Divine Liturgy continues as usual.</i></p>	<p>نكمل خدمة القديس السابق تقديسه كالمعتاد.</p>

THE DISMISSAL	الختم
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and the protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the 42 martyrs of Amorica in Phrygia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَشْرَفِيْنَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِيْنَ غَرِيغُورِيُوسَ الذِّيَالُوْغُوسَ بَابَا رُومِيَّةَ، كَاتِبَ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (الْإِسْمِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الصِّدِيقِيْنَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْإِثْنَيْنِ وَالْأَرْبَعِينَ الَّذِينَ فِي عَمُورَةَ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><i>While the people come forward to receive the Antidoron, the reader recites Psalms 33 and 144. Afterward, the priest concludes the Presanctified Divine Liturgy.</i></p>	<p>أثناء تقدّم الشعب لأخذ القربان، يقرأ القارئ المزمور ٣٣ و ١٤٤. بعدها يختم الكاهن القداس السابق تقديسه.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِيْنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	